

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2022 11:01:21
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989d9e2a6

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.00 Политические науки и регионоведение

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы
высшего образования (ОП ВО):**

41.03.01 Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» является:

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции на различных языковых уровнях подготовки (фонетическом, грамматическом, лексическом);
- формирование умений и навыков языкового оформления внутритекстовых связей, информационной и коммуникативной структур текста кодифицированных жанров повседневного-бытового, научного и профессионального общения;
- формирование умений и навыков языкового оформления коммуникативного намерения говорящего, тактики его речевого поведения в кодифицированных ситуациях повседневного-бытового, научного и профессионального общения, владение нормами речевого этикета китайского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с китайского языка на русский и обратно.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	ПК-2.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. ПК-2.2. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском языке как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе	- Язык региона специализации	-Преддипломная практика - Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена - Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	<p>владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>		<p>выпускной квалификационной работы</p>
ОПК-1	<p>Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.</p>	<p>- Язык региона специализации</p>	<p>-Преддипломная практика - Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена - Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
ПК-2	<p>Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).</p>		<p>-Преддипломная практика - Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена - Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		7
Контактная работа, ак.ч.	108	108
в том числе:		
Лекции (ЛК)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	56	56
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108
	зач.ед.	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Глаголы-связки в китайском языке		СЗ
	Тема 1.1 Связки и глаголы-связки. Предложения с 是	СЗ
Раздел 2. Каузативные глаголы в китайском языке	Тема 2.1 Каузативные глаголы 让, 叫, 请, 使	СЗ
Раздел 3. Предлоги	Тема 3.1 Наиболее употребительные предлоги для обозначения места и времени. Тема 3.2 Глаголы-предлоги. Обстоятельственные предлоги. Предлоги дополнений. Тема 3.3 Стандартные предложные структуры.	СЗ
Раздел 4. Синтаксис китайского языка	Тема 4.1 Понятие о синтаксическом значении. Виды синтаксических связей в китайском языке. Тема 4.2 Синтаксис словосочетаний. Виды словосочетаний. Порядок слов в словосочетании. Понятие грамматических конструкций. Тема 4.3 Синтаксис предложения. Понятие структурной схемы предложения.	СЗ
Раздел 5. Сложное предложение	Тема 5.1 Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Тема 5.2 Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 5.3. Прямая и косвенная речь.	
Раздел 6. Теория перевода	Тема 6.1 Структура, цели и задачи общей и частной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Место перевода среди других видов межъязыкового и межкультурного посредничества. Тема 6.2 Понятие перевода. Модели интерпретации переводческого процесса. Структура переводческой деятельности. Классификации видов перевода. Тема 6.3 Качество перевода. Переводческие ошибки (семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические).	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Для проведения занятий используется аудитории, имеющие следующее оборудование: <ul style="list-style-type: none"> • аудиторная доска (с магнитной поверхностью для крепления демонстрационных материалов); • экран; • мультимедийный проектор; • ноутбук.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Булыгина Л.Г. Практический курс китайского языка. Ч.3. М.: Восток-Запад, 2007.
- 2) Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка. М.: Восточная книга, 2012.
- 3) Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М: ВКН, 2017.
- 4) Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. М.: Восточная книга, 2017.

Дополнительная литература

1. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. – М., 2007.
2. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. – М., 2006.
3. Кочергин И.В. и др. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка.
4. Демидова Т.В., Соловьева Т.М. Цзинь Тао. Практикум по аудированию и устной речи. М., 2013.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Информационное обеспечение дисциплины:

а) ТУИС РУДН

б) --Сайт компании CCTV: <http://www.cctv.cn/>

- Сайт информационного агентства Синьхуа: <http://www.xinhuanet.com>

- Сайт газеты “人民日报” : <http://www.people.com.cn/>

- Сайт газеты “China Daily” : <http://language.chinadaily.com.cn>

- Сайт журнала “世界知识”: <http://sjzs.qikann.com/>

-МИД РФ//www.mid.ru

-РИА Новости//www.gia.ru

-РИНЦ//www.elibrary.ru

-он-лайн курс «Учитесь китайскому языку» CCTV

-он-лайн курс “慢速中文”: <https://www.slow-chinese.com>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

4. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода (китайский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

_____	_____	_____
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

Таблица 1. Шкала соответствия баллов БРС РУДН системе оценивания РФ и ECTS

Балл БРС	Пятибалльная шкала (система оценивания, принятая в Российской Федерации)	Оценки ECTS
95-100	Отлично	A
86-94		B
69-85	Хорошо	C
61-68	Удовлетворительно	D
51-60		E
31-50	Неудовлетворительно	FX

ПРИЛОЖЕНИЕ №2
Образец контрольной работы
по дисциплине «Теория и практика перевода (китайский язык)»

Переведите предложения на китайский язык:

1. Он проектировал не только актовые залы, но и театры.
2. Хотя он уже полгода изучает китайский язык, но еще не знает ни одного иероглифа, не может сказать по-китайски ни одного слова.
3. Он побывал в Пекине везде, кроме парка Бэйхай.
4. Он даже не переоделся и уехал.
5. Он редко бывает в театре, даже не знает, где находится столичный театр.
6. Текст этого урока не только обогатил наши знания истории, но и углубил наше понимание творчества Лао Шэ.
7. Это типичная китайская классическая музыка. Тебе она сразу понравится.
8. Он всегда готов делать самую трудную и опасную работу.
9. Я умею петь китайские народные песни, но сегодня не смогу спеть – горло болит.
10. Я очень голоден, давайте закажем побольше, а то, что не съедим, унесем с собой.
11. Этот великий писатель не только оставил потомкам богатое культурное наследие, но и воспитал много молодых литераторов.
12. Программа концерта очень разнообразная – есть сольное и хоровое пение, танцы, боевые искусства. Тебе обязательно нужно пойти.
13. Достопримечательности этого живописного места всегда привлекают многочисленных туристов из разных стран мира.
14. В последний день визита торговая делегация из Китая в сопровождении переводчика посетила Красную площадь.
15. Этот тренер мечтает воспитать из своих учеников настоящих спортсменов.

Выбор слова в зависимости от контекста и сочетаемости слов в русском и китайском языках.

根据上下文选择最恰当的词语:

Школа: 学校、学派、锻炼

(1). За порогом школы открывается безбрежная жизнь.

走出_____的大门, 面前展现出无限广阔的生活——从事劳动和斗争的生活。

(2). Долгая революционной борьбы укрепила у него веру в будущее.

长期的革命斗争_____使他对未来更加充满信心。

(3). Натуральную школу обвиняют в стремлении все изображать с дурной стороны.

人们谴责自然主义_____极力从阴暗面描写一切事物。

Колониальный: 殖民、殖民地

(4). В XVI веке Испания стала колониальной державой.

十六世纪西班牙成了一个_____国家。

(5). Революционный кризис в колониальных странах обостряется.

_____国家里的革命危机日益尖锐化。

Культура: 文化、文明、技术、作物□

(6) Местные жители хорошо знают культуру шелкопряда.

当地居民精通养蚕的_____。

(7) Каждая данная культура является отражением политики и экономики данного общества в идеологии.

一定的_____是一定社会的政治和经济在观念形态上的反映。

(8) Вместе с этим мы расширим площадь под зерновыми культурами на 300 гектаров.
与此同时，我们还将把粮食_____播种面积扩大三百公顷。

(9) Необходимо с детства воспитывать культуру поведения в общественных местах.
必须从小就培养在公共场所举止_____的习惯。

Аграрный: 农业、土地、农村

(10) Аграрная реформа освободила производительные силы.
_____改革解放了生产力。

(11) Основной целью аграрной политики КПК является улучшение жизни крестьян.
中国共产党的_____政策的主要目的是改善农民生活。

(12) Россия была отсталой аграрной страной.
俄罗斯曾是个落后的_____国家。

Аудитория: 教室、听众

(13) Раньше мне не приходилось выступать перед такой взыскательной аудиторией.
以前我没给这样苛求的_____讲演。

(14) _____可以容纳一千人。